



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 29.12.2022 r.

K-2.431.1.54.2022.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Agnieszka Cupak – Cassanyer – tłumacz przysięgły języka katalońskiego, adres do korespondencji: ul. Modra 102B, 71-220 Szczecin
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 26 października 2022 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie – <i>kierownik zespołu kontrolnego</i> ; Pan Dawid Kasprzyk – starszy inspektor w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 83/22 z dnia 21 października 2022 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2021 r., poz. 162 z późn. zm.).
Termin kontroli	27, 28, 31 października 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby;</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Agnieszka Cupak - Cassanyer w oświadczeniu złożonym dnia 27 października 2022 r. **wyraziła zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 21)

Ustalenia kontroli

Pani Agnieszka Cupak - Cassanyer, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka katalońskiego od dnia 15 lipca 2014 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/147/14.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia oraz w oparciu o udostępnione do kontroli repertorium ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Agnieszka Cupak - Cassanyer:

- wykonała **251 tłumaczeń pisemnych**, w tym **35** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2019 r. – 61 tłumaczeń, w tym **2** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2020 r. – 50 tłumaczeń,
 - w 2021 r. – 97 tłumaczeń, tym **32** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. (do dnia 26 października 2022 r.) – 43 tłumaczenia, tym **1** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- nie wykonała żadnego **tłumaczenia ustnego**.

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 21)

Kontroli poddano wszystkie wpisy ujęte w Tabeli nr 1 dotyczące tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy (**35** pozycji) pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela Nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2019	015/2019, 053/2019
2021	009/2021, 010/2021, 011/2021, 044/2021, 045/2021, 046/2021, 047/2021, 048/2021, 049/2021, 050/2021, 051/2021, 052/2021, 053/2021, 054/2021, 055/2021, 056/2021, 057/2021, 074/2021, 075/2021, 076/2021, 077/2021, 078/2021, 081/2021, 082/2021, 088/2021, 089/2021, 090/2021, 091/2021, 092/2021, 093/2021, 094/2021, 095/2021
2022	043/2022

(dowód: akta kontroli str. 21-37)

W toku kontroli stwierdzono, że we wszystkich kontrolowanych wpisach wysokość pobranego wynagrodzenia odpowiadała stawkom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że repertorium zawierało, co do zasady, wszystkie niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy. Jedynie, w niektórych pozycjach w kolumnie *nazwa, data i oznaczenie* dokumentu nie odnotowano *oznaczenia* tłumaczonego pisma.

Jednak, biorąc pod uwagę incydentalny charakter ww. braków w zapisach repertorium odstępuje się od formułowania zarzutu we wskazanym zakresie. Obecność pozostałych elementów we wskazanej

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r., poz. 261 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

rubryce umożliwiła identyfikację tłumaczonego dokumentu.

Mając na względzie powyższe oraz kierując się potrzebą upowszechniania wiedzy na temat sporządzania zapisów w repertorium w toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości. Dokument ten w odniesieniu do wyżej wymienionych uwag, wskazuje następujący sposób opisu dokonanych tłumaczeń w repertorium: (...) *numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o”.*

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonej nieprawidłowości i uchybienia:

Nieprawidłowości oraz uchybień nie stwierdzono.

OCENA	Pozytywna
Zalecenia	W związku z pozytywną oceną kontrolowanego obszaru odstąpiono od wydania zaleceń pokontrolnych.
Pouczenie	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO Mateusz Wagemann II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI